



D.R. n. 2490/2026

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN

TRADUZIONE E ADATTAMENTO

DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI

PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore 60 CFU)

A. A. 2026/2027

XXV edizione

Direttore del master  
Antonio Falduto

## Presentazione

Il master in Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo, basato sull'ampia e riconosciuta esperienza dell'Ateneo in ambito linguistico, è un punto di forza della Scuola di alta formazione dell'Ateneo, essendo giunto alla sua venticinquesima edizione.

Il master, unico in Italia a offrire un percorso professionalizzante in collaborazione con i più importanti studi di doppiaggio e sottotitolo, vanta anche una consolidata partnership con festival e premi internazionali di cinema e audiovisivo.

## Finalità

Le attività audiovisive, cinema, televisione e comunicazione multimediale e digitale in generale rappresentano oggi la più importante industria dell'economia mondiale.

I nuovi codici definiti come TAV, Traduzione Audio-Visiva, giocano un ruolo fondamentale in un settore in continua espansione globale per la crescente offerta di prodotti audiovisivi e l'entrata nel mercato globale di nuovi player, quali Netflix, Amazon, Apple e Quibi nel settore VOD, ma anche videogiochi e gaming online.

Il master si propone quindi di formare professionisti in grado di operare in tali settori anche attraverso l'ausilio delle nuove tecnologie e programmi come CAT tool, sistemi di Intelligenza Artificiale e software dedicati all'accessibilità dei disabili ai contenuti audiovisivi e agli spettacoli dal vivo.

## Destinatari

Il master è rivolto a coloro che, in possesso degli specifici requisiti di accesso indicati al paragrafo di riferimento, desiderano:

- ✓ operare professionalmente nell'ambito della traduzione e dell'adattamento di opere audiovisive, videogiochi e gaming online;
- ✓ ampliare le proprie competenze di traduttori e interpreti;
- ✓ affiancare autori, produttori e altre figure chiave nell'ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- ✓ lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e nella sottotitolazione di film e altri formati audiovisivi quali videogiochi, gaming online, eventi dello spettacolo e film festival.

## Obiettivi formativi

Il master ha l'obiettivo di qualificare professionisti capaci di:

- ✓ conoscere e applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e del sottotitolo attraverso la pratica della traduzione e dell'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, trailer e altri formati e contenuti per web, videogioco e gaming online);
- ✓ valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell'audio-descrizione;
- ✓ valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e nell'adattamento di testi letterari e testi per canzoni e musical, con uno studio particolare sulle trasposizioni filmiche;
- ✓ valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, dal set alla distribuzione, alla realizzazione di un evento culturale e

- dello spettacolo, con un'attenzione particolare ai festival del cinema;
- ✓ dotare lo studente delle principali tecniche dell'attore/doppiatore, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione, al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio dal testo scritto al testo orale.

Il master ha lo scopo di specializzare i mediatori linguistici in **adattamento e sottotitolazione** grazie all'acquisizione di adeguate competenze teoriche e pratiche, sotto la guida di professionisti di chiara fama.

## Criteri di ammissione e compatibilità

### Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in mediazione linguistica (classe L12), ai laureati in lingue del vecchio ordinamento e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.

I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al curriculum studiorum e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

### Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia devono presentare la domanda di partecipazione allegando il diploma di laurea posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo, tedesco e portoghese. Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal diploma *supplement*. Il diploma *supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Possono, inoltre, presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso il portale del Ministero dell'Istruzione e della ricerca "University".

### Compatibilità

La legge 12 aprile 2022, n. 33, sancisce la possibilità di contemporanea iscrizione a due corsi di formazione superiore, introducendo la possibilità per lo studente di conseguire due titoli appartenenti a tali tipologie di corsi nella medesima finestra temporale. Nel dettaglio, la legge prevede, all'articolo 1 (comma 1), la facoltà per ciascuno studente di iscriversi contemporaneamente a due diversi corsi di laurea, di laurea magistrale o di master, anche presso più università, scuole o istituti superiori ad ordinamento speciale, escludendo tuttavia espressamente (comma 2) la possibilità di iscrizione contemporanea a due corsi di laurea o di laurea magistrale appartenenti alla stessa classe, allo stesso corso di master, anche presso due diverse istituzioni.

### Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2027. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea entro la scadenza indicata, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

### Durata e organizzazione

Il master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di **1500 ore**, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di dicembre 2026 e termineranno nel mese di dicembre 2027.

Le lezioni frontali si terranno in presenza nei giorni di lunedì, martedì, mercoledì e talvolta giovedì pomeriggio, per quattro ore al giorno. Alcuni insegnamenti si svolgeranno online. Le attività di laboratorio sono da svolgersi obbligatoriamente in presenza con cadenza settimanale o bisettimanale e si svolgeranno presso gli studi di doppiaggio dei partner.

Tra le attività collaterali sono previsti incontri, visite e la partecipazione a festival internazionali. Si consiglia di munirsi di pc, con preferenza per il sistema operativo Windows.

### Programma didattico:

Si riportano, nel dettaglio, i moduli con relativi insegnamenti, SSD per ciascun insegnamento e descrizione degli insegnamenti con i CFU corrispondenti.

| Modulo                                                                                         | SSD                                                                       | Insegnamento                                                                                                                                                                                                                                                                    | CFU |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Mod.1<br>Teoria e<br>tecniche del<br>doppiaggio e<br>del sottotitolo                           | PEMM-01/B<br>(Cinema, fotografia, radio,<br>televisione e media digitali) | Sottotitolazione                                                                                                                                                                                                                                                                | 13  |
|                                                                                                | ANGL-01/C<br>(Lingua, traduzione e linguistica<br>inglese)                | Traduzione e adattamento dialoghi film e TV                                                                                                                                                                                                                                     | 18  |
|                                                                                                | PEMM-01/B<br>(Cinema, fotografia, radio,<br>televisione e media digitali) | Storia del cinema, animazione e doppiaggio                                                                                                                                                                                                                                      | 4   |
|                                                                                                | GLOT-01/B<br>(Didattica delle lingue moderne)                             | Audiodescrizione                                                                                                                                                                                                                                                                | 5   |
|                                                                                                | GLOT-01/B<br>(Didattica delle lingue moderne)                             | Localizzazione per videogiochi e web                                                                                                                                                                                                                                            | 4   |
| Mod.2<br>Traduzione e<br>interpretazione<br>per la<br>produzione di<br>film, set e<br>festival | PEMM-01/B<br>(Cinema, fotografia, radio,<br>televisione e media digitali) | I mestieri del preset, set e postproduzione:<br>festival, promozione e ufficio stampa:<br>competenze culturali, tecniche linguistiche<br>per gestire la comunicazione di un film o di<br>un evento culturale                                                                    | 7   |
|                                                                                                |                                                                           | I mestieri del preset, set e postproduzione:<br>sceneggiatura, regia, edizione, aiuto regia,<br>montaggio, produzione di lingua inglese e<br>dizione<br><br>Le competenze linguistiche di figure chiave<br>nel set e postproduzione di un film e prove<br>di recitazione vocale | 7   |
| Prova finale                                                                                   |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 2   |
| TOTALE CFU                                                                                     |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 60  |

## Sintesi del contenuto dei moduli

### 1) TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLO

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici inerenti alla traduzione e all'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, trailer e altri formati audiovisivi del web incluso videogiochi e gaming) e di altri settori di attività culturali, come teatro e musica in cui è richiesta una competenza linguistica, nonché alla tecnica dell'audiodescrizione.

I prodotti adattati saranno poi "testati" e doppiati in importanti studi di registrazione sotto la guida di prestigiosi docenti professionisti.

Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguite direttamente dagli studenti in uno studio professionale con attori professionisti.

Per il sottotitolo, gli studenti, dopo alcune lezioni propedeutiche, applicheranno gli insegnamenti teorici attraverso un lungo percorso pratico sia in aula sia direttamente nei festival e laboratori specifici con aziende riconosciute.

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti teorici per analizzare l'opera audiovisiva in tutti i suoi formati e le rispettive relazioni con i testi di altre espressioni artistiche, quali il teatro, la letteratura e la musica. Un'attenzione particolare sarà dedicata allo studio delle tecnologie del settore, hardware e software per i sottotitoli e i programmi per ipovedenti e nuovi sistemi di ausilio alla traduzione quali CAT tool e sistemi di Intelligenza Artificiale. Si vogliono inoltre illustrare le diverse tecniche della localizzazione applicata al mondo digitale, incluso il videogiochi e gaming online. Si analizzeranno anche i processi produttivi del settore, dalla produzione alla distribuzione nazionale e internazionale.

Infine, si studieranno le diverse tipologie di eventi internazionali dell'audiovisivo, in particolar modo i festival del cinema, dell'animazione e del videogiochi (**Mostra internazionale del Cinema di Venezia, Festival del Cinema del Mediterraneo, Cartoons on the Bay (RAI), Romix e Videogamelab Cinecittà**). È prevista la partecipazione a varie giurie come il premio collaterale UNIMED della mostra del Cinema di Venezia e la giuria giovani del Festival del Cinema del Mediterraneo.

### 2) TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE PER LA PRODUZIONE DI FILM, SET E FESTIVAL

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie per chi è interessato alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di coproduzione con cast e personale, organizzazione generale, location, ecc.), alla realizzazione dell'opera cinematografica e lavoro sul set (assistente alla regia, addetto alla segreteria di edizione, scenografo e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

## Metodologia didattica

Il programma delle attività didattiche prevede lezioni frontali e laboratoriali con riconosciuti esperti del settore ed esperienze dirette presso importanti **studi di doppiaggio**.

## Frequenza

**La partecipazione alle lezioni è obbligatoria** e non sono ammesse assenze superiori al 30% del monte ore delle lezioni teoriche e laboratoriali. Assenze superiori ai limiti predetti non consentiranno il sostenimento dell'esame finale salvo che esse dipendano da motivi di salute o da altre gravi motivazioni, debitamente documentate. In casi eccezionali, si potranno valutare modalità di recupero delle assenze.

La presenza alle lezioni in aula sarà rilevata mediante un registro dedicato, che annoterà la partecipazione di ciascun studente in ogni sessione formativa. Per quanto riguarda la didattica in streaming, il monitoraggio avverrà attraverso una piattaforma che registrerà il tempo di connessione e le attività degli studenti.

## Sede didattica

Le lezioni si svolgeranno presso la sede dell'UNINT, via Cristoforo Colombo, 200, presso la sede della Scuola di Alta Formazione, via Carlo Conti Rossini, 38 – Roma e presso diversi studi di doppiaggio.

## Organi del master e docenti

### DIRETTORE

**Antonio Falduto**, regista e programmer per festival dell'audiovisivo e docente UNINT.

### COMITATO SCIENTIFICO:

**Marzia dal Fabbro**, responsabile Studio SOUND ART 23

**Valeria Gallo**, chief of Operations SUBTI

**Valerio Piccolo**, traduttore e linguista

**Stefano Raimondi**, Direttore Generale della Puntosrt s.r.l.

## Docenti

Ciascun modulo sarà trattato da docenti esperti negli ambiti disciplinari previsti:

|                     |                                                   |
|---------------------|---------------------------------------------------|
| Ammendola Pino      | Attore, doppiatore e regista                      |
| Audissino Emilio    | Storico del doppiaggio                            |
| Cannata Edoardo     | Adattatore e direttore di doppiaggio              |
| Cannizzaro Tiziana  | Esperta del settore gaming                        |
| Cosolo Carlotta     | Adattatrice                                       |
| Cosulich Oscar      | Giornalista                                       |
| Cristallini Andrea  | Linguista e adattatore, 64Biz                     |
| Dal Fabbro Marzia   | Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio |
| Falduto Antonio     | Regista                                           |
| Gallo Valeria       | Traduttrice ed esperta in sottotitolo             |
| Gorga Maria Letizia | Attrice e insegnante di dizione                   |

|                    |                                                                                 |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Mete Marco         | Regista, adattatore e direttore di doppiaggio                                   |
| Paoletti Angela    | Traduttrice, adattatrice e direttrice di doppiaggio specializzata in video-game |
| Piccolo Valerio    | Traduttore e adattatore                                                         |
| Pinci Elisa        | Traduttrice, adattatrice ed esperta in sottotitolo                              |
| Raimondi Stefano   | Direttore Generale della Puntosrt s.r.l.                                        |
| Vizzaccaro Massimo | Traduttore e docente UNINT di Lingua e traduzione inglese II                    |

## Prova finale

La prova finale si articolerà in due parti:

- una prova scritta di 180 minuti in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale che verterà sulle principali nozioni e tematiche trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e sottotitolo.

### Criteri valutativi per la prova finale (prova scritta)

1. Comprensione del testo
2. Competenza contrastiva inglese-italiano nel contesto delle regole della sottotitolazione:
  - Registro (varietà diastratica)
  - Varietà diatopica
  - Varietà diacronica
  - Morfosintassi
  - Lessico generale e culturo-specifico
  - Rispetto delle linee guida della sottotitolazione
  - Stile della traduzione

### Criteri valutativi per la prova finale (prova orale)

3. Teoria e tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione
4. Teoria e tecniche del cinema e della TV
5. Traduzione e interpretazione per produzione, set e post-produzione di cinema e TV
  - Conoscenza degli argomenti
  - Utilizzazione delle conoscenze
  - Capacità di analisi
  - Capacità di sintesi

### Indicatori per l'assegnazione dei punteggi

- Gravemente insufficiente (punteggio compreso tra 1 e 8)
- Insufficiente (punteggio compreso tra 9 e 17)
- Sufficiente (punteggio compreso tra 18 e 21)
- Discreto (punteggio compreso tra 22 e 24)
- Buono (punteggio compreso tra 25 e 28)
- Ottimo (punteggio compreso tra 29 e 30 e lode)



## Titolo conseguito

I discenti in regola con la posizione amministrativa, che abbiano frequentato almeno il 70% delle lezioni e che avranno superato la prova finale conseguiranno il diploma di master universitario di primo livello in **Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo** con l'attribuzione di 60 CFU.

## Profilo professionale in uscita

Le figure professionali formate sono quelle di:

- ✓ traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per doppiaggio e sottotitolo, e assistente al doppiaggio;
- ✓ operatore del sottotitolo per festival ed eventi internazionali;
- ✓ traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione di contenuti dell'audiovisivo;
- ✓ traduttore e adattatore di testi letterari, canzone e musical;
- ✓ esperto in localizzazione per contenuti web, videogiochi e gaming online.

Inoltre, il master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali: assistente di produzione, aiuto regista, addetto alla segreteria di edizione, assistente alla distribuzione e addetto stampa.

## Modalità di iscrizione

Sarà possibile **effettuare l'iscrizione** al master a partire dalla data di pubblicazione del bando e **fino al 7 dicembre 2026**.

Per la **domanda di iscrizione** il discente dovrà:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreterie on-line) all'indirizzo <https://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- immatricolarsi al master;
- stampare il MAV e procedere al pagamento della quota di iscrizione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <http://wikistudenti.unint.eu>.

La domanda di iscrizione potrà essere:

- inviata a mezzo mail all'indirizzo: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu), con gli allegati debitamente scansionati;
- inviata con raccomandata indirizzata a UNINT- Scuola di alta formazione - via Carlo Conti Rossini - 38 Roma;
- consegnata a mano, presso la Scuola di alta formazione via Carlo Conti Rossini 38 – Roma entro le ore 16:00 del 7 dicembre 2026.

La domanda dovrà essere corredata dai documenti di seguito elencati:

- 1 fototessera;
- copia del bollettino MAV pagato.



Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

### Almalaurea

Per accedere alla prova finale è obbligatorio che i discenti, oltre ad essere in regola con la percentuale di frequenza, compilino il questionario Almalaurea collegandosi a <https://www.almalaurea.it/lau/master>, oppure accedendo al sito Almalaurea direttamente dalla propria area riservata. Al termine della procedura verrà rilasciata una ricevuta da inviare all'indirizzo [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu) a seguito della prenotazione alla prova finale. Maggiori indicazioni verranno fornite in seguito. La compilazione del questionario è anonima e non prevede la raccolta di dati personali.

### Attivazione master

Unint si riserva, a suo insindacabile giudizio, la facoltà di attivare il corso. Nel caso di mancata attivazione verrà restituita la quota di partecipazione versata.

### Quota di iscrizione

La quota di iscrizione è stabilita in euro 5.016,00, oltre IVA se dovuta. Tale quota comprende la marca da bollo prevista. Le scadenze per i versamenti sono così ripartite:

| Rate     | Quote e scadenze                                                       |
|----------|------------------------------------------------------------------------|
| I rata   | euro 916,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione |
| II rata  | euro 1.100,00 entro 30 gg. dall'inizio delle lezioni                   |
| III rata | euro 1.500,00 entro 60 gg. dall'inizio delle lezioni                   |
| IV rata  | euro 1.500,00 entro 120 gg. dall'inizio delle lezioni                  |

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile soltanto nel caso in cui il master non venga attivato.

In caso di ritardo nel pagamento delle rate successive alla prima, è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per il pagamento effettuato nel termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata, ovvero euro 100,00 per il pagamento effettuato oltre il termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata. Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solo nel caso in cui non venga attivato il master.

### Proroga della durata del master

I partecipanti al master sono tenuti a sostenere l'esame finale entro e non oltre il quattordicesimo mese dalla data di avvio delle lezioni. Qualora l'esame non venga sostenuto entro tale termine, sarà necessario richiedere una proroga di 4 mesi e versare una quota aggiuntiva di euro **500,00** il cui pagamento dovrà avvenire mediante MAV.

Detto importo non prevede dilazioni, riduzioni o l'applicazione di agevolazioni in convenzione. La richiesta dovrà essere effettuata entro il quattordicesimo mese dall'avvio delle lezioni,

inviando un messaggio di posta elettronica a [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu). In mancanza di richiesta di proroga allo scadere del quattordicesimo mese l'utente non potrà concludere il percorso.

### **Rinuncia**

Il partecipante che intende rinunciare al master è comunque tenuto a versare l'intera quota di partecipazione prevista. Gli iscritti che intendano rinunciare e richiedano una dichiarazione dalla quale risulti espressamente la rinuncia devono darne comunicazione formale, utilizzando la modulistica pubblicata sul sito dell'Ateneo. Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando si rimanda alla legislazione universitaria vigente.

### **Contatti**

Scuola alta formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Carlo Conti Rossini, 38 00147 Roma

Tel. 06.510.777.400

Cell. 335.71.55.696

E-mail: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu)

Sito web: [altaformazione.unint.eu](http://altaformazione.unint.eu)